

SCREENING LICENSE/*VETÍTÉSI ENGEDÉLY*

signed on the date and place specified below between/*aláírva az alábbi időpontban és helyszínen, a következő felek között:*

Name/*név:* **PETŐFI LITERARY MUSEUM/ *PETŐFI IRODALMI MÚZEUM***

Address/*cím:* H-1053 Budapest, Károlyi u. 16.

IBAN:

Tax nr./*adószám:* 15321161-2-41

Communal tax nr./*községi adószám:* HU15321161

Represented by/*képviselője:* Gergely Pröhle director general/*Pröhle Gergely főigazgató*

Contact person/*kapcsolattartó:* Attila Szabó/*Szabó Attila*

Telephone/*telefon:*

hereinafter referred to as **LICENSEE**/*a továbbiakban: ENGEDÉLYTULAJDONOS*

And/*és:*

Name/*név:* **Theatre Institute (Divadelný ústav)**

Address/*cím:* Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava

VAT Number /*Községi adószám:* SK2020829921

Reg. number/*nyilvántartási-/cégjegyzékszám:* 164691

Represented by/*képviselője:* Mgr. art. Vladislava Fekete ArtD., director

Contact person/*kapcsolattartó:* Zuzana Uličianska

Telephone/*telefonszám:*

Financial details/*pénzügyi adatok:*

Name of bank/*bank neve:* National Treasury

Address/*cím:* Radlinského 32, P.O.BOX 13, 810 05 Bratislava 15

Account owner/*számlatulajdonos:* Divadelný ústav

account number/*számlaszám:*

IBAN:

SWIFT-BIC: SPSRSKBA

hereinafter referred to as **LICENSOR**, under the following terms/*a továbbiakban: ENGEDÉLYEZŐ, a következők szerint*

This AGREEMENT is made to grant **Petőfi Literary Museum** a single license for the **public exhibition and projection** of the video of Stanislav Dobák: Two Steps Forward, One Step Back (the "VIDEO") to an estimated audience of 30 people on the 16th of June, 2018 (the "SCREENING DATE"), at Gizi Bajor Actors' Museum in Budapest, Hungary as part of the event BOZAR Budapest. / *Jelen MEGÁLLAPODÁS azzal a céllal jött létre, hogy a Petőfi Irodalmi Múzeum számára egyszeri alkalommal engedélyt biztosítson Stanislav Dobák: Két lépés előre, egy lépés hátra című videómunkájának (a „VIDEÓNAK”) nyilvános kiállításához és levetítéséhez egy 30 főre becsült közönség előtt 2018 június 16-án (a „VETÍTÉSI IDŐPONTBAN”) Magyarországon, a budapesti Bajor Gizi Színészmúzeumban, a BOZAR Budapest esemény keretében.*

The license fee for screening the VIDEO is 250€. In consideration of payment of the license fee provided for above, the LICENSOR will provide the LICENSEE with one (1) copy of the VIDEO downloaded via online to be used for the screening, electronic publicity materials (if any) and this license to screen the video in front of 30-40 people during the event BOZAR Budapest. The LICENSOR hereby grants to the LICENSEE a **license to screen the VIDEO** on the SCREENING DATE only, subject to the terms and conditions specified herein, as follows: / *A VIDEÓ levetítési díja 250€. A díj megfizetésének fejében az ENGEDÉLYEZŐ biztosít az ENGEDÉLYTULAJDONOSNAK (1) a videó egy online letöltött másolatát, elektronikus reklámanyagokat (amennyiben rendelkezésre állnak), valamint jelen engedélyt a videó lejátszására a BOZAR Budapest esemény keretében, 30-40 ember előtt. Az ENGEDÉLYEZŐ ezzel engedélyt biztosít az ENGEDÉLYTULAJDONOS számára a VIDEÓ lejátszására kizárólag a LEVETÍTÉSI IDŐPONTBAN, az alábbi kikötéseknek megfelelően:*

The LICENSEE hereby expressly agrees that the VIDEO shall be used only for the permitted purposes as set forth in this AGREEMENT and for no other purpose. / *ENGEDÉLYTULAJDONOS ezzel tudomásul veszi, hogy a VIDEÓT csak és kizárólag a jelen MEGÁLLAPODÁSBAN foglaltaknak megfelelő céllal használhatja.*

The LICENSEE agrees that **it shall not permit the VIDEO to be duplicated, sold, loaned, transferred, televised or made available online or to any other party not contained herein** at any time or in any manner other than as provided for in this AGREEMENT. / *ENGEDÉLYTULAJDONOS tudomásul veszi, hogy a VIDEÓ másolása, eladása, kölcsönzése, átruházása, televízióban való megjelenítése, illetve online vagy bármely itt nem szereplő fél számára történő hozzáférhetővé tétele bármely, jelen MEGÁLLAPODÁSBAN foglalton kívüli időpontban vagy módon nem megengedett.*

Upon performance of this agreement LICENSEE shall pay a total gross sum of 250 Euros to LICENSOR by bank transfer launched within 30 days upon reception of the signed contract and original invoice. This sum covers all related material and other expenses. / *A fenti munka díjazása bruttó 250 Euró, mely tartalmazza a felmerülő mindennemű dologi költséget és egyéb kiadást, és amely eredeti számla ellenében, az aláírt szerződés és az aláírt teljesítési igazolás kézhezvételét követően 30 naptári napon belül indított banki átutalással kerül kifizetésre.*

The LICENSOR declares that all rights connected to the projection of the VIDEO is reserved by the Theatre Institute, therefore the LICENSOR is exclusively entitled to conclude the present agreement. / *Az ENGEDÉLYEZŐ kijelenti, hogy minden, a VIDEÓ levetítésével kapcsolatos jog kizárólagos tulajdonosa a szlovák Színházi Intézet, ennél fogva kizárólag az ENGEDÉLYEZŐ jogosult jelen megállapodás megkötésére.*

With respect to the License granted hereunder, **it is expressly understood and acknowledged by the LICENSEE that any rights, title, or interest that the LICENSOR maintains with respect to the VIDEO are expressly reserved by the LICENSOR.** This AGREEMENT constitutes the entire understanding of the parties with respect to the subject matter hereof, and any amendments, changes, or modifications shall have legal effect and be binding only if made in writing and signed by both parties. / *ENGEDÉLYTULAJDONOS kijelenti, hogy megértette és tudomásul vette, hogy bármely jog, jogcím vagy érdekesség, amelyet a VIDEÓVAL kapcsolatban az ENGEDÉLYEZŐ fenntart, az ENGEDÉLYEZŐ kizárólagos tulajdona. Jelen MEGÁLLAPODÁS a felek teljes egyetértésével kötötték a megállapodás tárgyát illetően, és bármely helyesbítés, módosítás vagy*

változtatás jogi következményekkel járhat, ennél fogva kizárólag akkor kötelező érvényű a felekre nézve, ha írásban történik, és mindkét fél ellátja aláírásával.

By signing this agreement LICENSOR declares that he/she owes no debt to public authorities, there is no executory procedure carried out against him/her and he/she is not subject to withdrawal of his/her entrepreneur ID, and he/she has an understanding of the Hungarian regulations (precisely the 3. § (1) paragraph of Act 2011:CXCVI on National Assets) and hereby declares that his/her enterprise/the Commissioned/organization represented classifies as a transparent organisation.

Engedélyező jelen szerződés aláírásával kijelenti, hogy nincsen lejárt köztartozása, nincs ellene folyamatban végrehajtási eljárás vagy a vállalkozói engedély visszavonása, valamint a Nemzeti Vagyronról szóló 2011. évi CXCVI. tv. 3. § (1) bek. 1. pontjában foglaltakat ismeri és ennek ismeretében nyilatkozatát adja, hogy az egyéni vállalkozása/az általa képviselt szervezet átlátható szervezetnek minősül.

Present Agreement is drawn up in two identical counterparts in English and Hungarian. Each Party shall receive one copy. LICENSEE guarantees that the Hungarian translation is an exact translation of the English text in the present agreement.

Jelen Megállapodás két példányban készül angol és magyar nyelven. Felek egy-egy példányt kapnak kézhez. ENGEDÉLYTULAJDONOS garantálja, hogy jelen szerződésben a magyar fordítás pontosan követi az angol szöveget.

Date/dátum:

Gergely Pröhle
Director General/főigazgató
as
Representative of Petőfi Literary Museum
/mint
a Petőfi Irodalmi Múzeum főigazgatója

Mgr. art. Vladislava Fekete ArtD
as
Representative of Theatre Institute
/mint a Szlovák Színházi Intézet képviselője

financial countersignatory/pénzügyi ellenjegyző:

Balázs Istvanné